

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1

1 Ἐπειδήπερ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν πραγμάτων,<sup>6</sup> 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξεν καὶ μοι παρηκολουθηκότι<sup>8</sup> ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς<sup>9</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>10</sup> Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>11</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἔξ ἑφemerίας<sup>12</sup> Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον<sup>13</sup> τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιοσύμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον,

<sup>1</sup> Ἐπειδήπερ - visto che, siccome, in quanto, poiché, dal momento, ricorre solo qui

<sup>2</sup> ἐπεχείρησαν - mettere sopra la mano, tentare di, scrivere a mano, compilare uno scritto

<sup>3</sup> ἀνατάξασθαι - organizzo in ordine, sistemo sopra, disegnare, compongo, compilo a memoria, ricorre solo qui

<sup>4</sup> διήγησιν - condurre con cura, narrare correttamente, una narrazione completa, accuratamente registrato in un autorevole resoconto storico completo, ricorre solo qui

<sup>5</sup> πεπληροφορημένων - portare una misura piena, soddisfare, eseguo o soddisfo pienamente, faccio corrispondere a Dio, dare piena sicurezza

<sup>6</sup> πραγμάτων - pragmatico, un atto, una questione, una cosa fatta, un'azione, una relazione, deriva da πράσσω, la prassi, realizzazione con pratica regolare, affari di tutti i giorni

<sup>7</sup> αὐτόπται - il vedere con i propri occhi, un testimone oculare, un termine medico: autopsia, un controllo dettagliato

<sup>8</sup> παρηκολουθηκότι - accompagno accanto, seguo da vicino, investigare attentamente, fare accurate ricerche, ricontrollare i resoconti

<sup>9</sup> καθεξῆς - giù il prossimo, in successione, uno dopo l'altro, in ordine, riassunto ordinato, sequenza logica, ricorre solo negli scritti di Luca qui e in At 23:26, 24:3, 26:25

<sup>10</sup> κράτιστε - più forte, più potente, più illustre, più nobile, il migliore, il superlativo di forte, potente, usato per rivolgersi a cittadini romani di alto ufficio, dal primo secolo in particolare a uomini di rango equestre distinti dal rango di senatore

<sup>11</sup> κατηχήθης - suono giù, insegno oralmente, imparo dai suoni, istruisco oralmente, imparo ascoltando, catechismo

<sup>12</sup> ἑφemerίας - sopra o che dura un giorno, efemerottero, una divisione o classe di sacerdoti che lavorano una settimana

<sup>13</sup> ἐναντίον - di fronte, opposto, il vento contrario, avversario, ostile, antagonista, qui e Lc 20:26, 24:19; At 7:10, 8:32